

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра китайської філології

Курсова робота
з китайської філології
на тему:

**ОСНОВНІ ШЛЯХИ ВИНИКНЕННЯ СЛЕНГОВИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В
ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ**

Студентки групи Кит 10-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Китайська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філології,
перша – китайська
Спеціалізації: Переклад
Апаріної Вікторії Денисівни

Науковий керівник:
викл. Самаркіна А.О.
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	2
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ СЛЕНГОВИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	4
1.1 Загальна характеристика сленгу в сучасній китайській мові.....	4
1.2 Основні види інтернет сленгу та шляхи їх формування.....	8
1.3 Вплив сленгу на формування мовної культури.....	11
Висновок до розділу 1.....	13
РОЗДІЛ 2 ОСНОВНІ ШЛЯХИ ВИНИКНЕННЯ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	15
2.1 Основні шляхи формування інтернет сленгу в сучасній китайській мові.....	15
2.2 Аналіз сленгових запозичень в інтернет дискурсі сучасної китайської мови..	19
Висновки до розділу 2.....	22
ВИСНОВОК.....	24
论文摘要.....	27
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	28

ВСТУП

Інтернет є невід'ємною частиною нашого життя, він забезпечує нам доступ до величезної кількості інформації та можливість швидкої комунікації. Проте деякі країни здійснюють обмеження стосовно доступу до деяких інтернет-ресурсів, щоб контролювати поширення небажаної інформації та дотримуватись своїх політичних, економічних та соціальних цілей. Китай не є винятком, і його уряд здійснює широкі обмеження щодо доступу до інтернет-ресурсів.

Сучасне суспільство відображається не лише в тому, як воно організоване, але й у тому, як воно спілкується та самовиражається. Одним із важливих аспектів цього є використання сленгу, який є своєрідною "мовою в мові" і активно використовується різними соціальними групами. У китайському суспільстві сленг також відіграє значну роль, особливо в онлайн-середовищі.

Дана курсова робота присвячена дослідженню сленгу в сучасній китайській мові, зокрема його проявам у віртуальному просторі. Інтернет-сленг є важливим елементом онлайн-культури, соціальної та культурної взаємодії, сприяючи ефективному спілкуванню та тісному розумінню між користувачами. Він також є динамічним явищем, яке постійно змінюється та адаптується під впливом нових трендів, подій та популярних культурних явищ.

Мета роботи – розкрити загальну характеристику сленгу в сучасній китайській мові, виявити типи інтернет-сленгу та дослідити шляхи їх формування. Також розглядається вплив сленгу на формування мовної культури та основні шляхи його поширення в китайському інтернет-середовищі.

Виявити, що сленг активно сприяє зміні мовних стандартів, відображає культурні тенденції та сприяє розвитку креативності в мові. Цей вплив важливий для розуміння еволюції мовного середовища та його взаємозв'язку з соціокультурними та технологічними змінами.

Китайська мова - це одна з найпоширеніших мов у світі, яка використовується понад 1,3 мільярда людей. Крім того, Китай - одна з найшвидше зростаючих

економік світу, і вивчення китайської мови може допомогти в бізнесі та встановленні контактів з китайськими компаніями.

Китайська мова має досить складну граматику та надзвичайно великий набір ієрогліфів. Вивчення китайського інтернет-сленгу може допомогти в освоєнні китайської мови та полегшити її вивчення.

Також в китайській мові присутній сленг, який був запозичений із інших мов та джерел, тому необхідно назвати основні шляхи формування інтернет сленгу в сучасній китайській мові, що дозволяє ширше розуміти таке поняття як сленг та його справжнє походження.

У ході дослідження вивчається явище сленгових запозичень у сучасній китайській мові, особливості їх появи та вживання в інтернет-дискурсі. Це питання є актуальним в умовах стрімкого розвитку цифрового середовища та поширення інтернет-комунікацій.

Сучасна китайська мова має велику кількість сленгових виразів, які активно використовуються в повсякденному спілкуванні, особливо серед молоді. Тому є велике підґрунтя для досліджень та аналізу. Спілкування весь час змінюється, тому з'являється все більше і більше запозичень.

Робота ґрунтується на аналізі відповідної літератури, досліджень та даних з інтернет-джерел, що дозволило зробити висновки про важливість вивчення та розуміння ролі сленгу в сучасному китайському суспільстві та його впливу на лінгвістичну культуру та інтернет-середовище.

РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ СЛЕНГОВИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

1.1 Загальна характеристика сленгу в сучасній китайській мові

Сучасна китайська мова має велику кількість сленгових виразів, які активно використовуються в повсякденному спілкуванні, особливо серед молоді. Слід відзначити, що сленг в китайській мові може варіюватися в залежності від регіону, соціального статусу та інших факторів. Однак деякі загальні тенденції можуть бути виокремлені:

Інтернет-сленг — це специфічна мовна термінологія або вирази, які виникли в онлайн-середовищі та широко використовуються користувачами Інтернету, особливо в соціальних мережах, форумах, чат-румах та інших онлайн-платформах. Він часто включає аббревіатури, англійські сленгові вирази, жаргон та інші мовні конструкції, які можуть бути незрозумілі людям, які не активно користуються Інтернетом або не володіють мовою, що використовується.

Наприклад:

LOL — аббревіатура від "Laughing Out Loud" (сміюся вголос), використовується для позначення сміху або гумору.

OMG — аббревіатура від "Oh My God" (О, мій Боже), використовується для вираження здивування або шоку.

BTW — аббревіатура від "By The Way" (між іншим), використовується для введення нової теми в розмові.

Регіональний сленг: Різні регіони Китаю мають свої власні сленгові вирази та діалектичні особливості. Наприклад, у Гонконгу та Тайвані можуть використовуватися інші вирази, ніж у Континентальному Китаї.

Регіональний сленг — це варіант мовлення, який розроблений або використовується в певному регіоні, місці або групі людей. Він відображає особливості місцевого культурного контексту, історії, географії та інших факторів, що впливають на мовлення.

Особливості регіонального сленгу можуть включати:

Лексичні варіації: Регіональний сленг може містити унікальні слова або вирази, які найчастіше вживаються саме у цьому регіоні.

Фонетичні особливості: Акценти та вимова також можуть відрізнятися в різних регіонах, що може призводити до унікальних вимовних характеристик у регіональному сленгу.

Культурні впливи: Регіональний сленг може відображати особливості місцевої культури, історії або соціальних умов. Наприклад, використання сленгових слів може бути пов'язане з певними професіями або заняттями.

Прикладами регіонального сленгу можуть бути:

港台腔 (gǎng tái qiāng): Цей термін використовується для опису акценту та мовлення, характерного для людей з Гонконгу та Тайваню. Вони можуть мати власні сленгові вирази та вимову, відмінну від сучасного стандартного китайського.

闽南话 (mǐn nán huà): Це відноситься до діалекту, який використовується в південній частині Китаю, зокрема у провінціях Фуцзянь та Тайвань. Він має свої унікальні граматичні особливості та вимову, а також власні сленгові вирази.

粤语 (yuè yǔ): Це відноситься до діалекту, який використовується в провінції Гуандун та в місті Макао, що включає Кантонську мову. Він має свою власну вимову та граматику, а також унікальні вирази та вимову, які можуть відрізнятися від стандартного китайського.

Термінологія вуличної культури: У містах або районах з великою кількістю молоді можуть виникати унікальні вирази та жаргон, пов'язаний з вуличною культурою, музикою, модою та іншими аспектами підліткового життя.

小鲜肉 (Xiǎo xiānròu) — буквально "маленьке свіже м'ясо". Це вуличний термін, який використовується для опису молодих, привабливих чоловіків.

撩妹 (Liāo mèi) — вигукання, що вказує на те, що хлопець намагається привернути увагу дівчини або фліртує з нею.

哈酷 (Hā kù) — "ha" відповідає за сміх, а "cool" означає "крутий". Цей термін використовується для опису крутого чи стильного вигляду або поведінки.

Ідіоми та вирази: Регіональний сленг може включати унікальні ідіоми та вирази, які мають особливе значення лише у цьому конкретному регіоні.

Молодіжний сленг: Молодь використовує багато нових термінів та виразів, які швидко з'являються та зникають у їхньому мовленні. Це може бути пов'язано з музикою, модою, технологіями та іншими аспектами молодіжної культури.

Молодіжний сленг — це особлива форма мовлення, яка використовується молоддю та молодшими людьми з певних соціокультурних груп. Він є важливою частиною молодіжної культури та може швидко змінюватися під впливом моди, медіа, музики та інших чинників, згідно з “Language and the internet. Cambridge University Press.” by Crystal, D., 2006. (13). Розглянемо детальніше особливості молодіжного сленгу:

Лексика: Молодіжний сленг часто містить нові слова, вирази або варіанти існуючих слів, які використовуються для вираження певних ідей, почуттів або ситуацій. Ці слова можуть бути скороченнями, абрєвіатурами, сленговими термінами або жаргоном, які відображають унікальну мовну культуру молоді.

Жаргон та вирази: Молодіжний сленг часто включає в себе специфічний жаргон, який може бути незрозумілим для людей поза цією соціокультурною групою. Це може включати в себе власні терміни, фрази або вирази, що використовуються для опису різноманітних ситуацій або емоцій.

Акценти та вимова: Молодіжний сленг може також включати особливості вимови або акцентів, які характерні саме для молодіжної культури. Це може бути специфічний ритм мовлення, інтонація або навіть імітація голосів відомих осіб або персонажів.

Для китайського суспільства це є дуже характерним, адже через велику кількість діалектів, присутня і різна специфіка вимови.

Вплив медіа та поп-культури: Медіа, такі як фільми, музика, телешоу та інтернет, мають значний вплив на формування молодіжного сленгу. Часто молодь позичає слова або вирази з популярних кінострічок, пісень або відео, що стають важливою частиною їх мовного репертуару.

Експресія особистості та групова ідентичність: Молодіжний сленг може також використовуватися для вираження індивідуальності та належності до певної групи або підкультури. Він дозволяє молодим людям виражати свою унікальність та створювати спільні зв'язки з однолітками.

Усі ці елементи дозволяють молоді використовувати мовлення як засіб самовираження та спілкування в межах своєї соціокультурної групи. Такий сленг може бути динамічним і швидко змінним, адже молодь постійно творить нові слова та вирази, віддзеркалюючи сучасні тенденції та моди.

Професійний сленг — це специфічна мовна термінологія або жаргон, що використовується у певних професіях або галузях, згідно з “Language and the internet. Cambridge University Press.” by Crystal, D., 2006. (13). Він може включати у себе спеціалізовані терміни, аббревіатури, та скорочення, які використовуються для швидкого та ефективного спілкування між фахівцями в цій галузі. Давайте розглянемо детальніше особливості професійного сленгу:

Спеціалізована термінологія: Кожна професія має свою унікальну термінологію, яка відображає основні концепції, процеси та поняття, що характерні для цієї галузі.

Абревіатури та скорочення: Багато професій використовують аббревіатури та скорочення для зручного та економії часу під час спілкування.

Кодові слова та фрази: У деяких професіях використовуються кодові слова та фрази, які вказують на певні ситуації або дії, не розголошуючи їх повністю.

Експресія професійної ідентичності: Використання професійного сленгу може також виражати зв'язок та ідентичність з певною професією або галуззю.

Прикладами професійного сленгу в китайському мовному дискурсі можуть бути:

码农 (Mǎ nóng) – буквально “фермер коду”. Це термін, який використовується для опису програмістів або розробників програмного забезпечення.

抠脚大汉 (Kōu jiǎo dà hàn) – буквально “чоловік, який чистить від нігтів”. Це вуличний термін, який використовується для опису людей, які працюють у низькооплачуваних роботах або виконують прості фізичні завдання.

Узагальнюючи, професійний сленг є важливим засобом спілкування та ідентифікації у межах конкретної професії або галузі. Використання спеціалізованої мовної термінології дозволяє фахівцям ефективно комунікувати та демонструвати свої знання та кваліфікації. У зв'язку з швидкими змінами в культурі та технологіях, сленг в сучасній китайській мові постійно еволюціонує, створюючи надзвичайно цінне джерело для вивчення мови та культури Китаю.

1.2 Основні види інтернет сленгу та шляхи їх формування

Інтернет-сленг є багатогранним і динамічним явищем, що постійно розвивається та адаптується до нових тенденцій та платформ. Він може включати в себе різноманітність видів мовлення, що використовуються у віртуальних спільнотах, соціальних мережах, форумах, чатах, месенджерах та інших онлайн-середовищах. Давайте розглянемо основні види інтернет-сленгу:

Абревіатури та абревіації:

Це короткі форми слів або виразів, які часто використовуються для швидкої та зручної комунікації в Інтернеті. Деякі з найпоширеніших абревіатур включають "LOL" (Laugh Out Loud - гучно сміятися), "OMG" (Oh My God - о мій Боже), "BRB" (Be Right Back - зараз повернусь), "BTW" (By The Way - до речі) та багато інших ("A dictionary of modern American slang used in China "by Alexander Thomas Lee, 1956, p.98).

Емодзі:

Емодзі – це іконки та піктограми, які використовуються для передачі емоцій, настрою або реакцій у текстових повідомленнях та коментарях. Наприклад, в китайському соціальному середовищі, де переважають молоді люди, використовуються в основному емодзі з більш вираженими емоційними зарядами. Наприклад, 🤔 (сміх) перекладається як "笑哭" (Xiào kū) (сміятися до сліз), 🍷 (вподобання) - як "心心" (Xīnxīn) (два сердечка), 😭 (плач) - як "哭" (kū) (плач), 🍷 (любов) - як "甜蜜" (Tiánmì) (солодко).

Меми:

Меми - це вірусні зображення, відео, або тексти, які швидко поширюються в Інтернеті та набувають популярності, згідно з “Chinese Internet language in the context of social media. Language Sciences” by Zhou, Y., 2018, p.70.(8). Вони можуть містити в собі інтернет-сленг, гумор, або особливий стиль виразності, що робить їх легко впізнаваними та розповсюдженими.

Багато мемів можна знайти на китайській платформі 小红书 Xiǎo hóng shū та 百度 Bǎidù(1). Приклади популярних мемів можуть бути:

“我是一只小小鸟” (Wǒ shì yī zhǐ xiǎo xiǎo niǎo) - це фраза, яка походить з пісні “我是一只小小鸟” (Wǒ shì yī zhǐ xiǎo xiǎo niǎo) (Я маленька пташка). Вона часто використовується в мемах, щоб виразити відчуття легкості або невагомості.

“杯具” (Bēijù) - це сленговий термін, який використовується для опису невдач, нещасних ситуацій або фіаско. Він часто використовується в мемах для виразу розчарування або незадоволення.

Трендові вирази та жаргон:

Це слова або вирази, що стають популярними в мережі та використовуються великою кількістю користувачів. Це може бути викликано появою популярних відео, серіалів, подій або просто культурними тенденціями. Наприклад, вирази "yeet" (вираз експресії радості), "stan" (бути великим шанувальником когось або чогось), "on fleek" (чудово, ідеально) та інші. Серед китайських прикладів можна зазначити:

吃土 (Chī tǔ) – буквально "їсти землю". Це вираз, який використовується для опису ситуації, коли людина змушена жити в бідності або з економічних причин не може придбати різні речі.

捞 (Lāo) – це жаргонний термін, який означає "витягти" або "витягти з води". Він використовується для опису отримання вигоди або виграшу у певній ситуації.

Спеціальний жаргон інтернет-спільнот: Кожна інтернет-спільнота може мати свій унікальний жаргон або специфічний мовний стиль. Це може включати в себе власні терміни, вирази або сленг, які використовуються в цій спільноті. Наприклад, геймери можуть використовувати слово "camping" (стеження) для опису стратегії

гри, а фанати певного музичного артиста можуть вживати терміни, що пов'язані з його музикою або стилем.

Інтернет-сленг може бути важливим елементом онлайн-культури, сприяючи ефективному спілкуванню та спільноті між користувачами. Він також є динамічним явищем, яке постійно змінюється та адаптується під впливом нових трендів, подій та популярних культурних явищ.

Інтернет-сленг формується відразу з декількох джерел і може бути впливовий різними чинниками, такими як вірусні мему, соціальні мережі, специфічні спільноти, веб-сайти, форуми та інші онлайн-ресурси. Ось кілька шляхів, за допомогою яких формується інтернет-сленг:

Мему та вірусні контенту: Мему – це вірусні образи, відео, гіфки або тексти, які швидко стають популярними в Інтернеті та широко поширюються через соціальні мережі, форуми та інші онлайн-платформи. Часто мему містять у собі унікальний сленг або вирази, які стають популярними серед користувачів. Наприклад, фраза "This is fine" разом з образом пса в горючому будинку стала відомою завдяки мему та отримала новий рівень відтворюваності.

Соціальні мережі: Соціальні мережі, такі як Twitter, Facebook, Instagram та TikTok, грають ключову роль у формуванні і поширенні інтернет-сленгу. Вони дозволяють користувачам швидко ділитися вмістом, в тому числі мему, відео та фотографіями, які містять у собі специфічні вирази та сленг.

Онлайн-геймінг та спільноти геймерів: Геймери та онлайн-ігри також мають значний вплив на формування інтернет-сленгу. Багато виразів та термінів, які використовуються в ігровому спілкуванні, можуть швидко стати популярними і поширеними серед гравців. Крім того, онлайн-геймінг використовує велику кількість комунікаційних інструментів, таких як чати та голосові комунікації, які сприяють формуванню сленгу.

Веб-сайти та форуми: Великі веб-сайти та форуми, такі як Reddit та інші, часто служать майданчиками для виникнення нових сленгових виразів. Ці платформи дозволяють користувачам створювати теми обговорення та обмінюватися вмістом, що сприяє виникненню нових сленгових термінів.

Культурні події та тренди: Культурні події, новини та тренди також можуть впливати на формування інтернет-сленгу. Наприклад, популярні серіали, фільми або музичні артисти можуть стати джерелом нових сленгових виразів і фраз.

Інтернет-комунікація: Частіше всього інтернет-сленг формується під час активної комунікації між користувачами в реальному часі. Це може включати в себе обговорення у чатах, коментарі на форумах, відповіді на пости в соціальних мережах та інші форми віртуальної спільноти.

Загалом, інтернет-сленг формується з комбінації великої кількості джерел та впливів, включаючи вірусні контенти, соціальні мережі, онлайн-геймінг, форуми, культурні події та активну взаємодію між користувачами.

1.3 Вплив сленгу на формування мовної культури

Чому важливо досліджувати вплив сленгу на формування мовної культури?

Щодня люди використовують інтернет для пошуку, комунікації, навчання, роботи, розваг і тд. І це займає доволі важливу роль у сучасному суспільстві. Люди не можуть уявити своє життя без Інтернету. Згідно з дослідженням GlobalWebIndex у 2021 році, середньостатистична людина витрачає приблизно 6 годин на Інтернет щодня. Однак ця цифра може змінюватися залежно від конкретних умов і контексту. Інші дослідження можуть надати різні результати, але загальний тренд полягає в зростанні часу, проведеного в Інтернеті, особливо з поширенням мобільних пристроїв та соціальних мереж. Саме в інтернеті формується більшість сленгових запозичень, тому зараз ми проаналізуємо вплив сленгу на формування мовної культури.

Вплив сленгу на формування мовної культури є значущим і виявляється у кількох аспектах:

1. Експресія індивідуальності та приналежності: Сленг дозволяє людям виражати свою унікальність і приналежність до певних груп чи спільнот. Користувачі використовують сленг, щоб показати свою належність до певної

культурної, вікової або інтересної групи, виражаючи свою індивідуальність через вибір мовних засобів.

2. Соціальна ідентифікація та спільність: Використання спільного сленгу може зміцнювати почуття спільності та ідентичності серед членів спільноти. Коли люди використовують однакові мовні вирази, вони відчуються частиною групи і можуть відчувати більшу приналежність до неї.

3. Зміна мовних стандартів: Сленг часто вносить зміни в мовні стандарти і відображає їх еволюцію. Терміни та вирази, які спочатку були використані тільки в обмеженій соціальній групі, з часом можуть стати частиною загальної мовної практики, впливаючи на мовну культуру в цілому.

4. Відображення сучасності та культурних тенденцій: сленг активно відображає сучасні культурні тенденції та соціальні зміни. Він може відображати нові технології, моду, музичні тенденції, популярну культуру та інші аспекти сучасного життя. Наприклад, у сленгу з'являється слово "флекс", що означає демонстрацію багатства або соціального статусу шляхом придбання предметів розкоші або вражаючих досягнень.

5. Творчість та інновації: Сленг часто використовується для творчого самовираження та створення нових форм мови. Він може бути основою для створення нових слів, виразів і сленгу, дозволяючи мові розвиватися і адаптуватися до змін у суспільстві.

Наприклад:

Згідно з китайською соціальною мережею Xiao Hong Shu, у китайській мові "696" — використовується для позначення надзвичайно довгих робочих годин китайських технологічних компаній. А також може мати значення — старанний, наполегливий, той хто любить заробляти гроші. "966" — вживаючи по відношенню до учня, то це матиме значення розумний, а по відношенню до працівника, то це буде "люди яка заробляє руками та головою". (意茗. 966 696点石成金密码. 意茗数字心理学.) (18).

В Китаї люди дуже люблять в спілкуванні вживати співзвучні слова та “номерні словесні ребуси”, що часто може заплутати іноземців та новачків у вивченні китайської мови.

Таким чином, сленг відіграє важливу роль у формуванні мови та культури, допомагаючи виражати індивідуальність і спільноту, змінюючи мовні стандарти, відображаючи сучасні культурні тенденції та стимулюючи творчість та інновації в мові. Це важливий аспект мовної еволюції та культурного розвитку, що відображає динаміку та енергію мов у сучасному світі.

Висновок до розділу 1

У цьому розділі курсової роботи ми провели аналіз теоретичних засад сленгових запозичень у сучасній китайській мові. Почали ми з загальної характеристики сленгу, розглянувши його як специфічну форму мовлення, що відображає індивідуальність та спільноту користувачів. У контексті сучасної китайської мови, сленг виявляється через використання новітніх мовних засобів, що відображають тенденції інтернет-культури та глобалізації.

Подальше дослідження зосереджувалося на розгляді видів інтернет-сленгу та їх формуванні. Ми виокремили такі типи інтернет-сленгу, як аббревіатури, емодзі, меми, трендові вирази та спеціальний жаргон. Кожен з цих видів має власні особливості та шляхи формування, але вони всі відображають динаміку інтернет-культури та взаємодії користувачів у віртуальних спільнотах.

Щодня люди використовують інтернет для пошуку, комунікації, навчання, роботи, розваг і тд. І це займає доволі важливу роль у сучасному суспільстві. Люди не можуть уявити своє життя без Інтернету. Згідно з дослідженням GlobalWebIndex у 2021 році, середньостатистична людина витрачає приблизно 6 годин на Інтернет щодня.

Завершальна частина розділу присвячена вивченню впливу сленгу на формування мовної культури. Ми виявили, що сленг активно сприяє зміні мовних стандартів, відображає культурні тенденції та сприяє розвитку креативності в мові.

Цей вплив важливий для розуміння еволюції мовного середовища та його взаємозв'язку з соціокультурними та технологічними змінами.

Отже, дослідження теоретичних аспектів сленгових запозичень у сучасній китайській мові дозволяє зрозуміти роль та значення сленгу у формуванні мовної культури, а також його вплив на спілкування та індивідуальний вираз у сучасному інтернет-середовищі.

РОЗДІЛ 2 ОСНОВНІ ШЛЯХИ ВИНИКНЕННЯ ІНТЕРНЕТ-СЛЕНГУ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

2.1 Основні шляхи формування інтернет сленгу в сучасній китайській мові

Основні шляхи формування інтернет-сленгу в сучасній китайській мові можна розглядати з декількох аспектів:

1. Адаптація існуючих слів та виразів: Інтернет-сленг часто формується шляхом адаптації та модифікації існуючих слів і виразів. Наприклад, замість користування стандартною лексикою, користувачі можуть створювати нові слова або використовувати аббревіатури для збереження часу та виразності.

手机 (Shǒujī) - буквально "рука-машинка". Це слово використовується для опису мобільного телефону, адаптуючи англійське слово "cellphone" (мобільний телефон) до китайської мови.

微信 (Wēixìn) - буквально "мікророзповідання". Це слово використовується для опису популярної китайської платформи для обміну повідомленнями, яка адаптує концепцію "micro" (мікро) до китайської мови.

网络 (Wǎngluò) - буквально "мережа". Це слово використовується для опису Інтернету, адаптуючи англійське слово "network" (мережа) до китайської мови.

粉丝 (Fěnsī) - буквально "порошок віяльників". Це слово використовується для опису фанатів або шанувальників, адаптуючи англійське слово "fans" до китайської мови.

博客 (Bókè) - буквально "блог". Це слово використовується для опису веб-журналу або онлайн-дописувача, адаптуючи англійське слово "blog" до китайської мови.

Вищезазначені приклади взяті з "China online" by Véronique Michel, 2014, p.34 (7).

2. Каламбури та ігри слів: Інтернет-сленг часто використовує каламбури, ігри слів або жартівливі комбінації, щоб створити нові вирази або виразити нові

концепції. Це може включати в себе використання псевдонімів, словосполучень або змішування слів з різних мов або діалектів.

Китайці дуже люблять каламбури, через те що мають дуже багато співзвучних слів.

Наприклад:

白菜 (Báicài) vs. 百財 (Bǎicái) - "капуста" vs. "багатство". Це каламбур, що грає на схожості звучання слів, де "bái" у "báicài" означає "білий", але також звучить як "сто" у "百財(Bǎi cái)" (багатство).

玩儿 (Wán er) vs. 晚儿 (Wǎn er) - "грати" vs. "ввечері". Це приклад гри слів, де обидва слова вимовляються однаково, але мають різне значення.

雨伞 (Yǔsǎn) vs. 鱼散 (Yúsǎn) - "парасолька" vs. "розсипана риба". Це каламбур, який грає на схожості звучання слів, але має різне значення.

红尘 (Hóngchén) vs. 红唇 (Hóngchún) - "червона пил" vs. "червоні губи". Це приклад гри слів, де обидва слова мають схожість у вимові, але різні значення.

阳光 (Yángguāng) vs. 氧气 (Yǎngqì) - "сонце" vs. "кисень". Це каламбур, що грає на схожості звучання слів, але має різне значення.

Ці приклади показують творчий підхід китайської мови до створення каламбурів та гри слів, які можуть бути використані для створення гумористичних ситуацій або для передачі складних ідей.

3. Використання символів та емодзі: В інтернет-сленгу широко використовуються символи, емоджі та інші графічні елементи для вираження емоцій або ідеї. Наприклад, деякі емодзі можуть мати специфічні значення в контексті китайського інтернет-культури, що робить їх популярними серед користувачів.

笑脸 (Xiàoliǎn) - емодзі "усміхнене обличчя". Цей емодзі використовується для вираження радості або гумору у повідомленнях або коментарях.

鼓掌 (Gǔzhǎng) - емодзі "оплесків". Використовується для вираження підтримки, захвату або удобрення у відповідь на щось позитивне або вражаюче.

心碎 (Xīn suì) - емодзі "розбите серце". Використовується для вираження горя, скорботи або розчарування у повідомленнях про негативні події або почуття втрати.

灯泡 (Dēngpào) - емодзі "лампочка". Цей символ використовується для позначення ідеї, прозорості або розуміння у відповідь на щось важливе або новаторське.

4. Спільнотні впливи: Інтернет-сленг часто формується у межах специфічних спільнот або груп користувачів, які можуть бути об'єднані спільними інтересами, хобі, професіями або соціальними прагненнями. Ці спільноти створюють власну лексику, вирази та терміни, які відображають їхні спільні цінності, стереотипи, гумор та комунікаційні стилі.

Наприклад,

1. "老铁" (lǎo tiě) - це жаргонний вираз, що означає "брат" або "друг". Він часто використовується для виявлення дружби, солідарності та підтримки серед молодих користувачів соціальних мереж.

2. "吃瓜群众" (chī guā qúnzhòng) - це термін, який використовується для опису пасивних спостерігачів або глядачів, які стежать за онлайн-драмами, скандалами або гучними подіями, але не беруть участі в них. Вони прирівнюються до людей, які просто "їдять попкорн" і дивляться на все з боку.

В англійській мові є еквівалент цій фразі — "larker", це слово також дуже часто можна зустріти в інтернет спілкуванні, не лише носіїв англійської мови. Дане слово стало притаманне багатьом мовам, також велика кількість користувачів намагаються знайти еквіваленти в власній мові.

Ці шляхи формування інтернет-сленгу в сучасній китайській мові демонструють багатогранність і творчий підхід користувачів до мовлення в онлайн-середовищі. Користувачі в різних спільнотах виявляють свою креативність через створення нових слів, фраз та жаргонних виразів, які часто стають популярними в цих групах.

Цей процес постійно змінюється та еволюціонує під впливом різноманітних соціокультурних чинників та технологічних інновацій. Він підтримує живий та динамічний характер інтернет-сленгу, що відображає сучасність та гнучкість мовного середовища онлайн-спілкування, та сприяє активній взаємодії та творчості

серед користувачів мережі. Також відкриває двері для нових форм вираження та комунікації, а також стимулює креативність користувачів. Через створення нових слів, фраз та жаргонних виразів, користувачі інтернету не лише виражають свої ідеї та почуття, але й активно формують мовне середовище своїх онлайн-спільнот.

Такий творчий підхід до мовлення в онлайн-середовищі свідчить про активність та адаптивність користувачів до сучасних тенденцій у комунікації.

Звернімося до книги Robert L. Moore “Chinese Slang”, 2016, ст.6 та ст.4 (10, 11):

“Стандартна мандаринська китайська мова відрізняється від цієї різноманітної колекції місцевих діалектів і офіційно вважається такою, що користується вищим престижем. Оскільки вона була єдиним мовним шляхом до просування для вченого офіційного класу династії Цін і наразі є офіційною мовою як Китайської Народної Республіки, так і Республіки Китай, мандаринська мова продовжує залишатися надзвичайно важливою як на материковому Китаї, так і на Тайвані. Однак місцева гордість не позбавлена значення, і місцеві діалекти, включаючи їхні вирази їуї, дійсно породжують своєрідний місцевий патріотизм у тих, хто ними розмовляє і розуміє. Носій кантонської мови, скажімо, з Гуанчжоу, пишатиметься кантонською мовою загалом і, можливо, місцевими варіантами їуї зокрема. Як покаже подальше обговорення, місцеві та регіональні вирази - не єдина форма сленгу, характерна для Китаю. Однак вони посідають важливе місце в традиційних китайських уявленнях про сленг.”

Також вивчення та дослідження сленгу розширює мовні можливості, а й сприяє формуванню та збереженню унікальних ідентичностей та спільнот у великому онлайн-світі. Розширює мовні можливості, і сприяє формуванню та збереженню унікальних ідентичностей та спільнот у великому онлайн-світі. Більше того, він стимулює обмін інноваційними ідеями та культурним досвідом між різними групами та соціальними класами, сприяючи тим самим розмаїттю та розвитку мовної культури.

2.2 Аналіз сленгових запозичень в інтернет дискурсі сучасної китайської мови

В китайській мові є термін 俚语 lǐyǔ, що згідно з сайтом 喜马拉雅 Xīmǎlāyǎ, має значення неформальні та розмовні вирази людей, які є простими для розуміння і легкими для сприйняття словами з місцевим колоритом, узагальненими людьми в їхньому повсякденному житті. Він є регіональним і більш життєвим. Це різновид неформальної мови, яку зазвичай використовують у неформальних ситуаціях. ("Chinese Internet Language: A Study of Language Use in the Chinese Online Community" by Jing-Schmidt Zhu, 2011.) Іноді використовують, щоб висловити щось нове або надати нового звучання чомусь старому.

Наприклад:

У китайській мові сленгом найчастіше називають термін 俚语 (lǐyǔ), з елементом 俚 (lǐ), що означає "нешліфований" або "грубий", та 语 (yǔ), що означає "мова" (Сюй Шен). Енциклопедичний словник китайської мови Cìhài визначає 俚语 (lǐyǔ) як "тип розмовної мови, часто з діалектними характеристиками". За цим визначенням слідує цитата з 11 століття, в якій відомого генерала описують як "неписьменного і схильного до використання 俚语".

“Китайський сленг” Роберт Л. Мур, 2016, с. 4 (10)

Хоча 俚语 широко використовується для позначення сленгу, історія та сучасний статус 俚语 не зовсім збігаються з історією та статусом відповідного англійського терміна. Найсуттєвіша відмінність полягає в тому, що 俚语 вже давно розуміється як опис неформальних виразів, тісно пов'язаних з конкретними регіонами. Ці вирази вбудовані в місцеві діалекти і часто вважаються вічними виразами, а не тимчасовими, як, наприклад, вирази з Інтернет комунікацій. 俚语 в такому розумінні не зовсім співпадає з швидкоплинними словами та фразами, які більшість англомовних людей вважають справжнім сленгом. Але китайське 俚语 та англійський сленг мають багато спільних рис.

Обидва слугують просуванню егалітарного етосу завдяки своїй неформальній, жартівливій чи гумористичній якості, обидва є переважно усними, і обидва є недоречними у формальному контексті.

Наприклад, навряд чи можна почути багато лексем їуї в мові ведучих новин на телебаченні або побачити їх у шкільних підручниках.

Китайський дискурс відрізняється від багатьох західних традицій тим, що в ньому використовуються різні види загальноновживаних або традиційних приказок. Серед цих різних типів є, наприклад, приказки з чотирьох ієрогліфів, часто взяті з класичних текстів або традиційних історій, які зазвичай називають ідіомами або приказками (成語 chéngyǔ). Вони суттєво відрізняються від їуї фразеологізмів. Однак, інша категорія популярних приказок, яку часто називають сїуї (俗语) іноді порівнюють з їуї або навіть вважають версією їуї. Зважаючи на складність проведення чітких меж навколо поняття їуї, я не намагатимусь розрізняти ці дві категорії на основі якихось абсолютних критеріїв, за винятком того, що багато сїуї, зважаючи на повагу, з якою до них іноді ставляться, та їхнє широке використання у відносно формальних контекстах, не можна кваліфікувати як їуї або сленг.

Сленгові запозичення в інтернет-дискурсі сучасної китайської мови є важливою частиною онлайн-культури та способом вираження унікальних ідей та концепцій. Оскільки інтернет швидко розвивається і має великий вплив на культурні тенденції, китайські користувачі активно створюють нові слова та вирази для вираження своїх думок, почуттів та вражень. Приклади сленгових запозичень в китайському інтернет-дискурсі (“Jian ming Ying Han shuang jie li yu ci dian 简明英汉双解 俚语词典” p.246.)(12):

装逼 (Zhuāng bī) - буквально "поводитися як мудак". Це жаргонний термін, який використовується для опису поведінки або вчинків, що виглядають надмірними або претенційними.

“删库跑路” (Shān kù pǎo lù) – це фраза, яка означає “видаляти базу даних та втекти”. Вона використовується для опису ситуацій, коли компанія або проект вирішує припинити діяльність або втекти від відповідальності.

“阴间来信” (Yīn jiān lái xìn) – це фраза, яка означає “лист з пекла”. Вона використовується в мемах для опису дивних або несподіваних подій, які здаються надмірно негативними або нещасними.

媒体人 (Méitǐ rén) – буквально “людина медіа”. Це термін, який використовується для опису журналістів, редакторів та інших працівників у галузі масової інформації.

财务狗 (Cáiwù gǒu) – буквально “фінансовий пес”. Це вуличний термін, який використовується для опису фінансистів або працівників у галузі фінансів.

领导 (Lǐngdǎo) – буквально “керівник”. Це термін, який використовується для опису вищих посадових осіб або керівників у різних сферах бізнесу та управління.

Інтернет-сленг є динамічним та постійно змінюється, адаптуючись до нових технологій, соціокультурних та політичних контекстів. Він стає не лише засобом комунікації, але й своєрідним відображенням суспільних та культурних тенденцій. Розуміння цих сленгових виразів та їхнього контексту є ключовим для культурного розмаїття та мовного розвитку.

Оскільки інтернет відіграє все більш важливу роль у сучасному суспільстві, аналіз інтернет-сленгу стає не лише академічним завданням, а й важливим ресурсом для розуміння сучасних комунікаційних звичаїв, культурних тенденцій та еволюції мови. Дослідження інтернет-сленгу у китайській мові відкриває двері для вивчення сучасної китайської культури та її взаємодії з глобальними медіа-тенденціями.

Загалом, сленгові запозичення в інтернет-дискурсі сучасної китайської мови стають не лише важливим елементом онлайн-спілкування, але й дзеркалом сучасної культури, відображенням її тенденцій та відношень. Вивчення та розуміння цих сленгових виразів допомагає нам краще зрозуміти мовну еволюцію, культурні зміни та способи, якими люди взаємодіють у віртуальному просторі.

Дослідження інтернет-сленгу в сучасній китайській мові відкриває широкі можливості для культурного обміну та взаєморозуміння між різними культурами. Вивчення цього явища дозволяє не лише розглядати сучасну комунікаційну парадигму, а й розуміти, як відбувається еволюція мови в цифровій епосі.

Слід враховувати, що інтернет-сленг постійно змінюється та адаптується до нових реалій, тому його вивчення потребує постійного оновлення та аналізу. Дослідження в цьому напрямку може бути корисним як для академічних дослідників, так і для практиків у сфері мовознавства, культурології та інших галузях.

Таким чином, аналіз інтернет-сленгу у сучасній китайській мові має важливе значення для розуміння сучасної мовної та культурної динаміки. Вивчення цього явища дозволяє нам краще осмислити та адаптуватися до нових форм комунікації в цифровій ері, сприяючи тим самим подальшому розвитку мовленнєвої та культурної культури.

Висновки до розділу 2

У розділі було проаналізовано два основних аспекти: шляхи формування інтернет-сленгу та аналіз запозичень у сучасному китайському інтернет-дискурсі. Здійснене дослідження виявило, що інтернет відіграє важливу роль у формуванні та поширенні сленгових виразів у китайській мові.

Ми підкреслили різноманітність шляхів, за якими виникають нові сленгові вирази через інтернет. Це включає в себе вплив популярних платформ соціальних медіа, онлайн-ігор, форумів, та інших онлайн-спільнот. Такий різноманітний вплив створює унікальну атмосферу для зародження нових сленгових виразів, що стає важливим аспектом дослідження.

Також зосередились на конкретних прикладах та аналізі сленгових запозичень у сучасному китайському інтернет-дискурсі. Це дозволило з'ясувати, які саме слова та вирази набувають популярності, як вони трансформуються та поширюються серед користувачів інтернету, і яку роль відіграють у формуванні онлайн-культури.

Вивчення такого явища як сленг дозволяє нам краще осмислити та адаптуватися до нових форм комунікації в цифровій ері, сприяючи тим самим подальшому розвитку мовленнєвої та культурної культури. Також краще зрозуміти потреби суспільства у вираженні певних думок.

Загалом, інтернет, як середовище для формування та розповсюдження сленгових виразів у сучасній китайській мові, є дуже важливим ресурсом. Дослідження цих процесів має велике значення для розуміння сучасної мовної культури та її еволюції під впливом технологічного прогресу. Відповідно, вивчення інтернет-сленгу у китайській мові відкриває нові перспективи для розуміння мовленнєвих практик, комунікаційних звичаїв та соціокультурних трансформацій у сучасному суспільстві.

ВИСНОВОК

Ми проаналізували та описали теоретичні засади сленгових запозичень сучасної китайської мови. Провели загальну характеристику сленгу в сучасній китайській мові і виокремили види інтернет сленгу. Також проаналізували шляхи їх формування.

Інтернет-сленг — це специфічна мовна термінологія або вирази, які виникли в онлайн-середовищі та широко використовуються користувачами Інтернету, тому дослідження цього аспекту сучасного спілкування дозволяє зрозуміти роль та значення сленгу у формуванні мовної культури, а також його вплив на спілкування та індивідуальний вираз у сучасному інтернет-середовищі, — згідно з “Language and the internet. Cambridge University Press.” by Crystal, D., 2006. (13).

Ми виявили, що сленг активно сприяє зміні мовних стандартів, відображає культурні тенденції та сприяє розвитку креативності в мові. Цей вплив важливий для розуміння еволюції мовного середовища та його взаємозв'язку з соціокультурними та технологічними змінами.

А також, виокремили такі типи інтернет-сленгу, як аббревіатури, емодзі, меми, трендові вирази та спеціальний жаргон. Кожен з цих видів має власні особливості та шляхи формування, але вони всі відображають динаміку інтернет-культури та взаємодії користувачів у віртуальних спільнотах.

В китайській мові присутній сленг, який був запозичений із інших мов та джерел, тому ми назвали основні шляхи формування інтернет сленгу в сучасній китайській мові, що дозволяє ширше розуміти таке поняття як сленг та його справжнє походження.

Шляхи виникнення сленгу включають в себе вплив популярних платформ соціальних медіа, онлайн-ігор, форумів, та інших онлайн-спільнот. Такий різноманітний вплив може продемонструвати, що нові слова зароджуються в процесі різних видів комунікацій та обміну інформацією між кардинально різними користувачами Інтернет-мереж, що стає важливим аспектом дослідження.

Також ми провели аналіз сленгових запозичень в інтернет дискурсі сучасної китайської мови, що продемонструвало різноманітність китайського сленгу. Молодіжний соціолект китайськомовного Інтернет дискурсу характеризується використанням специфічних слів та виразів, які часто не зустрічаються в стандартному китайській мові. Ці слова та вирази можуть бути складними для розуміння для тих, хто не знайомий з молодіжним соціолектом, що і є основним мотивом дослідження цієї теми.

Сленг має великий вплив на сучасне суспільство, адже згідно з дослідженням GlobalWebIndex, людина витрачає приблизно $\frac{1}{4}$ дня в Інтернеті. Тому варто більше досліджувати тему появи нових слів з такого незамінного ресурсу як Інтернет.

В даній роботі були перераховані та проаналізовані основні шляхи виникнення сленгових запозичень. Що дає більше знань для розуміння підґрунтя та природи сучасної мовленнєвої різноманітності. Сленг не завжди є лише молодіжним, адже люди інших поколінь також поширюють фрази, які були притаманні їх спілкуванню.

Також ми проаналізували та перерахували деякі характерні сленгові запозичення в інтернет дискурсі сучасної китайської мови. Задля більшої точності, запозичення були взяті з сучасних джерел та китайських соціальних мереж.

Дана робота є важливим внеском у розуміння сучасної мовної культури та її динаміки в контексті інтернет-спілкування. Вона допомагає відокремити та виокремити ключові механізми формування та поширення сленгових виразів, що стає основою для подальших досліджень у цій області.

Подальше дослідження сленгу в інтернет-дискурсі китайської мови може відкрити нові перспективи для розуміння взаємодії мови та суспільства, виявити тенденції у формуванні мовних стереотипів та ідентичності. Враховуючи швидкий темп розвитку технологій та зростання впливу інтернету, подальше вивчення сленгу стає не лише актуальним, але й надзвичайно важливим для належного розуміння сучасних комунікаційних процесів та культурних тенденцій.

Крім того, можна дослідити способи, які використовуються для розвитку молодіжного соціолекту в Інтернеті, та вивчити, які фактори сприяють його

поширенню та еволюції. Також можна дослідити вплив соціальних мереж та інших медіа на формування молодіжного соціолекту китайськомовного Інтернет дискурсу.

Загалом, вивчення молодіжного сленгу китайськомовного Інтернет дискурсу є важливим для розуміння культурного та лінгвістичного контексту сучасної Китаї та динаміки змін в її молодіжному суспільстві.

Китайська мова – це одна з найпоширеніших мов у світі, яка використовується понад 1,3 мільярда людей. Крім того, Китай - одна з найшвидше зростаючих економік світу, і вивчення китайської мови може допомогти в бізнесі та встановленні контактів з китайськими компаніями.

В сучасному світі інтернет-комунікація відіграє важливу роль в повсякденному житті, і китайськомовний Інтернет - не виняток. Китайський інтернет-сленг є важливою складовою молодіжної культури та інтернет-дискурсу в Китаї. Вивчення цього сленгу може допомогти зрозуміти культурні та соціальні особливості молодіжного соціолекту китайськомовного Інтернет дискурсу.

Китайська мова має досить складну граматику та надзвичайно великий набір ієрогліфів. Вивчення китайського інтернет-сленгу може допомогти в освоєнні китайської мови та полегшити її вивчення.

Крім того, з урахуванням того, що Інтернет є все більш важливою складовою повсякденного життя людей, існує потреба в розумінні культурно-соціальних аспектів молодіжного соціолекту китайськомовного Інтернет дискурсу для забезпечення ефективної комунікації та взаєморозуміння.

论文摘要

现代汉语互联网不仅是一个交流平台，也是一个积极形成和发展俚语的生活环境。这篇学期论文重点研究了这一现象，深入分析了汉语俚语的一般特征，确定了不同类型的网络俚语，并揭示了它们的形成方式。

作者研究了网络俚语对语言文化形成的影响，强调了它在转变语言标准和反映文化潮流方面的作用。作品通过分析虚拟环境中的用户社区，揭示了现代汉语网络俚语的主要形成方式。此外，它还探讨了网络话语中的俚语借用现象，列举了具体实例并分析了其流行程度。

本研究反映了当前现代语言学和文化研究的趋势，指出了解中国语言环境与网络文化之间关系的重要性。研究结果对语言学家、文化研究学者以及任何对当前网络传播和语言文化趋势感兴趣的人都有帮助。

该学期论文深入研究了现代汉语中的俚语，包括其在网络话语中的表现。作者辨析了不同类型的网络俚语，揭示了其形成机制，考察了俚语对语言文化的影响，明确了其在汉语网络空间传播的主要途径。

此外，鉴于互联网日益成为人们日常生活的重要组成部分，有必要了解中文互联网话语中青年社会选择的文化和社会方面，以确保有效沟通和相互理解。

在分析用户社区和虚拟环境中的积极互动的基础上，作者发现网络俚语反映了现代文化趋势，促进了语言的创造性。对俚语借用的研究揭示了某些在中文网络话语中被积极使用的流行和特色表达方式。研究表明，研究网络俚语对于了解现代汉语社会的语言动态和文化变迁具有重要意义。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. 俚语. Baidu. URL: <https://baike.baidu.com/item/俚语/1356533>.
2. Charlwin Mao Wenchao, Miranda Qu Fang. Shanghai : Charlwin Mao Wenchao, Miranda Qu Fang.
3. GWI. On-demand Consumer Research | GWI. URL: <https://www.gwi.com>
4. Trainchinese. Beijing.
5. Wu J. 凡尔赛 (fan er sai) is the transliteration of ‘Versailles’ - is a term used to mock people who act like they’re. LinkedIn. URL: https://www.linkedin.com/posts/jessyzwu_neveragain-china-language-activity-7071361645876318209-j79I?trk=public_profile_like_view.
6. “A dictionary of modern American slang used in China "by Alexander Thomas Lee, 1956, p.98
7. “China online” by Véronique Michel, 2014, p.34
8. “Chinese Internet language in the context of social media. Language Sciences”by Zhou, Y., 2018, p.70.
9. “Chinese Internet Language: A Study of Language Use in the Chinese Online Community" by Jing-Schmidt Zhu, 2011.
10. “Chinese Slang”by Robert L. Moore, 2016, p.4
11. “Chinese Slang”by Robert L. Moore, 2016, p.6
12. “Jian ming Ying Han shuang jie li yu ci dian 简明英汉双解 俚语词典” p.246.
13. “Language and the internet. Cambridge University Press.” by Crystal, D., 2006.
14. “Mapping Digital Game Culture in China” by Marcella Szablewicz, 1st ed. 2020.
15. “Shanghai su yu tu shuo xu ji, 上海俗语图说续集” by 汪仲贤, 第1版, 2015, p. 182.

16. “The Routledge encyclopedia of the Chinese language” edited by Chan Sin-wai ; assisted by Florence Li Wing Yee and James Minett, Oxon : Routledge, 2016.
17. “Китайський сленг” Роберт Л. Мур, 2016, с. 4
18. 意茗. 966 696点石成金密码. 意茗数字心理学. URL:
https://www.xiaohongshu.com/explore/65dc467b0000000007024090?app_platform=ios&app_version=8.35&share_from_user_hidden=true&type=video&author_share=1&xhsshare=CopyLink&shareRedId=ODs3REc9SD02NzUyOTgwNjY1OT07Skk-&apptime=1715462055